

## Observaciones lliteraries sobre *Coses de mieu* de Pachín de Melas

M<sup>a</sup> DEL MAR MARTÍN MARTÍN

En 1918 Emilio Robles Muñiz, conocíu pel nomatu de “Pachín de Melás”, entama’l llabor de dirixir la “Biblioteca Popular de Escritores Asturianos”. L’oxetivu principal yera acercar la lliteratura asturiana al pueblu:

“Hemos dicho y diferentes veces lo hemos repetido, que al iniciar la publicación de La Biblioteca Popular de Escritores Asturianos sólo nos guiaba el noble fin de vulgarizar los trozos más escogidos de los escritores regionales, publicándolos en libritos sumamente económicos al alcance de todas las clases sociales”<sup>1</sup>.

Esta Biblioteca ábrese con una antoloxía poética del propiu Pachín de Melás que lleva por títulu *La Güelina*. Sígue-y a esta publicación *El Ensalmador* d’Antón de Marirreguera; *Tambor* y *Gaita* de Marcos del Torniello; *Andresín el de Raíces* de Francisco Fernández Santa Eu-

lalia; *Cantar y más cantar* de Juan María Acebal; *Coses de Mieu* de Pachín de Melas; *El neñu Enfermu* y *La Paliza* de José Caveda y Nava.

Nuna conversación col so amigu Pedrín Sánchez, ilustrador de dalgunes obres cunta-y el trabayu tan duru que supón dirixir esta Biblioteca:

“La Biblioteca que con tanta fe estoy llevando a cabo me dejará en los huesos. Yá supondrás que lucro puedan dejarme. Al final, si a él puedo llegar, que llegaré, tendré la satisfacción, de ver popularizado entre todas las clases sociales lo más interesante de nuestra literatura regional, sacando del olvido los preclaros nombres de nuestros oscuros cantores. Solo, sin más ayuda de mi voluntad, comencé la empresa, con la casi enemiga de algunos señores, que cifran el valor de su erudición en guardar bajo losas de plomo los manuscritos que poseen, para que sirvan de cultura regional a la polilla que entre los venerandos legajos tiene su alegre vi-

<sup>1</sup> Pachín de Melas: *Coses de Mieu (Supersticiones asturianas)*, Biblioteca Popular de Escritores Asturianos nº 5, Xixón, 1918.

vir. Son así, ni lo hacen ellos y si pueden evitan que otros lo hagan.

Sí, Pedrín, sí; metido ya en este berengenal, firme continúo hasta el fín. Es tan delicada la empresa, que basta que un corresponsal se haga el sordo a la hora de la verdad para dar al traste con todos mis proyectos. Y representantes de la Biblioteca los hay en todos los pueblos de la provincia, desde Vega-deo a Mieres, y de Mieres a Llanes”.<sup>2</sup>

*Coses de mieu* ocupa'l llugar número cinco d'esta colección. Trata'l tema de los mitos y supersticiones asturianas nel ámbitu rural con una metodoloxía que propón el propiu Pachín de Melás nun entamu que titula “Notas breves”:

“... damos hoy este pequeño estudio de mitos y supersticiones asturianas. Tratar dicho tema de modo técnico, nos apartaría por completo de la guía popular que nos guía. Por eso mismo buscamos una forma amena “dando vida” a cada superstición, creando una acción y haciéndola surgir en el hogar asturiano tal y como piensan y sienten de esas cosas nuestros paisanos”.<sup>3</sup>

L'acción desarróllase nel espaciu de l'aldea asturiana entendiendo por espaciu la categoría que nun se percibe en sí mesma, sinón pola rellación de los oxetos que tán nél, que nos permite señalar les distancias, y pola rellación de los personaxes que se mueven y alteren les rellaciones espaciales. Como categoría sintáctica sofítase nel viaxe, nel desplazamientu del héroe nel espaciu.

<sup>2</sup> Aduriz, Patricio: *Pachín de Melás*, Xixón, 1978, páx. 69.

<sup>3</sup> Pachín de Melás: op. cit., “Notas breves”, páx. 2.

Seymour Chatman<sup>4</sup> propón destremar l'espaciu de la hestoria y l'espaciu del discursu. El primeru ta formáu polos llugares físicos per onde se mueven los personaxes, mentanto que l'espaciu del discursu ye'l que s'actualiza en caún de los momentos. Nesti sen l'espaciu de la hestoria ta descritu pol narrador que participa nos acontecimientos narraos. Básicamente la voz del narrador ye la única realidá del rellatu. Nel momentu que principa'l diálogu ente los personaxes abandónase dafechu l'actitú narrativa.

En *Coses de mieu* tán presentes dos tipos de narrador: per un llau'l narrador y el personaxe coinciden nun personax-narrador, ye'l clásicu en primer persona. N'otres ocasiones el narrador asítiase fuera de la hestoria y, aunque tien tol conocimientu de los fechos, la narración apaez en tercer persona.

El narrador lleva al llector al espaciu de la hestoria pente medies d'una descripción del llugar per onde se mueve. Delles vegaes esti espaciu ye zarráu, como pasa nos capítulos entitulaos “Disertando con el señor cura”, “Mal de güeyu” y “El sumiciu”. Mieke Bal en *Teoría de la narrativa*<sup>5</sup> diz que les descripciones compónense d'un tema que ye l'oxetu descritu y d'una riestra de subtemes que son los componentes del oxetu y asina nos dos nomaos primero, el tema ye la casa. Nel primer rellatu ye la casa rectoral, nel segundu ye la casa d'una atristayada ma que reza pol so fíu que ta malu. Los subtemes, per otru llau, tán formaos nel primeru polos “viejos muebles que relu-

<sup>4</sup> Chatman, Seymour: *Historia y discurso. La estructura narrativa en la novela y el cine*. Taurus Humanidaes, Madrid, 1990.

<sup>5</sup> Bal, Mieke: *Teoría de la narrativa (Una introducción a la narratología)*. Cátedra, Madrid, 1987.

cen de puro limpios”<sup>6</sup>, pola decoración relixosa que “pre-  
side la calma austera de la humilde casa rectoral”<sup>7</sup> onde  
“un gran rosario cuelga sobre un cuadro de la Virgen”<sup>8</sup>.

A la escontra, na casa de la ma nun hai oxetos materia-  
les, la descripción faise pente medies de los sentíos del ol-  
fatu y del oyú. Nesti “probe humilde hogar asturiano”<sup>9</sup>  
pue golese’l lloréu, puen sentise “sonidos de esquilas”<sup>10</sup>  
o’l “chisporrotear del fuego”<sup>11</sup>. Nel capítulo tituláu “El  
Sumiciu” l’espaciu descritu ye la ilesia, omítense los sub-  
temes como si fueren consabíos y empléguense los axeti-  
vos calificativos qu’amuesen los principales rasgos del  
suxetu: “Vieja, negruzca, solitaria”.

N’otres ocasiones l’espaciu descritu ye abiertu, como  
pasa nos capítulos “La Guaxa” y “La Güestia”. Nel pri-  
meru, el narrador-personaxe empobina per un camín que  
lu lleva hacia’l trabayu y descríbelu emplegando axetivos  
que lu califiquen de “angosto y guijarroso”<sup>12</sup>. Nel segun-  
du asítiase debaxo d’una castañal onde un paisanu-y cun-  
tará una hestoria. Nel capítulo “El Trasgu”, el narra-  
dor-personaxe anda per “un angosto sendero” pa llegar a  
la casa de Xusto Severo.

Puen alvertise les dixebrés ente l’espaciu zarráu y l’es-  
paciu abiertu. Nel primeru hai una descripción más cu-  
riada, compuesta, como yá diximos, por un tema y unos  
subtemes, quiciabes pol venceyamientu que s’afita ente

<sup>6</sup> Pachín de Melás: *op. cit.*, “Disertando con el señor cura”, páx. 3

<sup>7</sup> *Ibid.*, páx. 3

<sup>8</sup> *Ibid.*, páx. 3

<sup>9</sup> Pachín de Melás: *op. cit.*, “Mal de güeyu”, páx. 16

<sup>10</sup> *Ibid.*, páx. 16

<sup>11</sup> *Ibid.*, páx. 16.

<sup>12</sup> Pachín de Melás, *op. cit.*, “La Guaxa”, páx. 23.

l’espaciu y los personaxes qu’apaecen cuando surde’l diá-  
logu. Estes rellaciones amuesen l’asitiamientu xerárqui-  
cu qu’ocupen los personaxes dientro de la sociedá.

A la escontra, pal espaciu abiertu’l narrador nun fai una  
descripción tan amplia, quiciabes porque lu considera un  
llugar de tránsitu onde nun se va desendolcar l’aición.

L’espaciu de la hestoria y l’espaciu del discursu coin-  
ciden a vegaes como ye’l casu de “Disertando con el se-  
ñor cura”, “Mal de güeyu”, “El Sumiciu” o “La Güestia”;  
sicasí, en “El Trasgu”, “La piedra de la culebra” o “Mal  
del filu”, l’espaciu del discursu ye otru diferente al espa-  
ciu de la hestoria. Asina, nel primeru, por exemplu, l’es-  
paciu de la hestoria ye un “angosto sendero”<sup>13</sup>, mentanto  
que l’espaciu del discursu ye “una ancha cocina alumbrada  
por plateada luz de carburo”<sup>14</sup>.

Los personaxes de *Coses de mieu* muévense nun espa-  
ciu rural de la xeografía asturiana. Un espaciu que ye pre-  
sentáu como bucólicu pol propiu narrador cuando fai la  
comparanza ente la vida cotidiana de l’aldea colos versos  
d’un poema d’esi calter:

“Desperézase l’aldea asturiana al encanto mágico de  
un sol esplendoroso. Comienza la vida. Abrense los  
hogares, esclucando sus rostros soñolientos las her-  
mosas zagalas; principia el cotidiano trabajo en las  
extensas eras; el ganado camina lento en busca de la  
fresca llende; los pájaros brincan, trinando su cantar  
mañanero, y por do quiera surge el plácido vivir cam-  
pestre, rememorando un bello poema bucólico”<sup>15</sup>.

<sup>13</sup> Pachín de Melás: *op. cit.*, “El Trasgu”, páx. 20.

<sup>14</sup> *Ibid.*, páx. 20.

<sup>15</sup> Pachín de Melás, *op. cit.*, “La Guaxa”, páx. 23.

N'otres ocasiones el narrador-personaxe alcuentra la paz, la calma y el sosiegu: “Reina en la aldea una placidez que enamora. Todo es paz, calma, reposo”<sup>16</sup>.

La situación real del sector agrariu yera a principios del sieglu XX la de pasar per una riestra de problemes como son la falta de maquinaria agrícola, d'abonos, etc. Los minifundios yeren el réximen d'esplotación de les tierres con unos productos agrarios y ganaderos abegosos de comercializar pola mor de la ruina rede de comunicaciones y, per otru llau, dende l'entamu de la Revolución Industrial a finales del XIX, principia a dase una emigración del campu a la ciudá.

Pero paez que toos estos problemes tán escaecíos na obra *Coses de mieu*. Antón García en *El cuentu asturianu (1860–1939)*<sup>17</sup> diz que:

“El mundu del cuentu asturianu nel primer terciu del sieglu XX sigue siendo'l del cuentu de mediados del sieglu XIX, arrimáu a la llariega, ensin lluz eléctrica, ensin niciu d'industrialización, nin d'emigración, ensin problemes sociales, políticos, relixosos, xusto cuando'l mundu al so alrededor entraba en conflictu y producía cambios bien fondos na civilización humana”.

Los personaxes siguen, nesti sen, arrimaos a la llariega cuntando hestories nuna “ancha cocina alumbrada por plateada luz de carburo”<sup>18</sup>, falando del Trasgu y de les sos trastaes:

<sup>16</sup> Pachín de Melás, *op. cit.*, “La piedra de la culebra”, páx. 8.

<sup>17</sup> García, Antón: *El cuentu asturianu (1860–1939)*. Trabe, Uviéu, 1992. páx. 15.

<sup>18</sup> Pachín de Melás: *op. cit.*, “El Trasgu”, páx. 20.

“El Trasgu ye'l duende más burlón qu'hay nel mundu. Viste de colorao y traí un gorretu del mesmu color so la cabeza; ye pequeñu, regolvín, con güeyos relucientes, cara maliciosa y siempre ta de gracia pa facer trastaes y poner de mal humor a la xente”<sup>19</sup>.

Les mayores esmoliciones de los personaxes xiren al rodiu d'una serie de creencies afitaes nel pueblu y tresmitíes de xeneración en xeneración. Si dalguién enruina nun pue pensase que careza d'anemia o de raquistismu, la culpa tienla la Guaxa, una vieya mui fea que tien namái qu'un diente pa chupar la sangre de les persones sanes. Si dalgún vecín marcha del pueblu nun pue pensase que marchó pa la ciudá pa topar trabayu, desapareció por culpa d'esta vieya. Si dalgo desaparez y nun hai quien lo alcuentre, la culpa tienla'l Sumiciu que ye “un duende o fantasma, o'l diañu que lu lleve que no sei ampara na nes manes”<sup>20</sup>.

Si'l neñu llora la culpa tienla la vecina Pepona, “una vieja taimada de tez seca, arrugado rostro, garras de rapina, mirada de víbora”<sup>21</sup> qu'al pasar xunto al neñu echó-y el mal de güeyu.

Javier Fernández Conde en “Religiosidad popular asturiana”<sup>22</sup> diz:

“La cultura popular asentada sobre una tradición multiseccular transmitida de generación en generación y alimentada por la experiencia cotidiana de

<sup>19</sup> *Ibid.*, páx. 21.

<sup>20</sup> Pachín de Melás: *op. cit.*, “El Sumiciu”, páx. 11.

<sup>21</sup> Pachín de Melás: *op. cit.*, “Mal de güeyu”, páx. 17.

<sup>22</sup> Fernández Conde, J.: “Religiosidad popular asturiana” en *Enciclopedia Temática de Asturias*, T.IX, Xixón, 1988.

un grupo social, está impregnada de religiosidad en muchas de sus manifestaciones”.

Nesti sen, los personaxes de *Coses de mieu* creen nel Trasgu, nel Sumiciu, na Guaxa o na Güestia porque sintieron dende pequeños falar d’ellos a la xente. Joselín el sacristán, nuna conversación col narrador-personaxe refiriéndose al Sumiciu que-y escuende’l chisqueru diz: “Desque nací vengo oyendo estes coses y non ye que crea nin dexa de creer en elles... pero’l casu ye qu’asoceden...”<sup>23</sup>. Una bona muyer cree na Guaxa porque so pá que “en gloria té”<sup>24</sup> cuntába-y d’él. El vieyu cunta-y al narrador-personaxe baxo una castañal la hestoria de la Güestia porque a él “en su juventud ya lo había oído contar a los más antiguos de l’aldea”<sup>25</sup>.

El mejor remedi u pa lluchar colos mieos y les supersticiones ye la relixón y asina la bona muyer aconseya poner “los Evanxelos, el escapulariu de la virxen santa, ya que non la cigua, y que Dios nos libre de bruxes, de duendes y de toos los maleficios”<sup>26</sup>. Pa curar a la neña Olaya del mal del filu ye perimportante rezar el Padrenuestru y colga-y nel pescuezu un filu de nueve nudos durante nueve díes.

Al mio paecer, tolos reproches que se faen a los rexonalistes que siguen presentando l’espaciu rural asturianu idealizáu dafechu, ayenu a toles tresformaciones que la urbe espermentaba yá a mediaos del sieglu XIX, nun pue aplicase a esta obra de Pachín de Melás, aunque puea paece que presenta los rasgos típicos de toles obres d’es-

<sup>23</sup> Pachín de Melás: *op. cit.*, “El Sumiciu”, páx.13.

<sup>24</sup> Pachín de Melás: *op. cit.*, “La guaxa”, páx.24.

<sup>25</sup> Pachín de Melás: *op. cit.*, “La güestia”, páx.26.

<sup>26</sup> Pachín de Melás. *op.cit.*, “La guaxa”, páx. 25.

ta dómina, como la idealización del espaciu onde tienen llugar los acontecimientos, la falta de recursos como’l nun tener lluz en casa o’l fechu de siguir creyendo na mitoloxía asturiana como yá comenté; ensin embargo pue advertise la pretensión del autor, que per aciu de la ironía desmitifica les creencies de los paisanos cola creación de la figura del narrador-personaxe pa cuntar asina la hestoria dende dientro, participando nella más o menos o al traviés del narrador omnisciente que ye como l’autor-Dios que tolo sabe y qu’apaez en dalgunos capítulos, pudiendo lleer asina:

“— Muy bien. Pensando así, la vida es un encanto, de una comodidad asombrosa. ¿Que un mozo o niño padece de raquitismo o anemia? Con decir que lo come la Guaxa, en paz. ¿Que un vecino marcha del lugar sin despedirse o se mata en un barranco? Diciendo que lo llevó la Guaxa, no hay que preocuparse más ¿Verdad cristiana?<sup>27</sup>”.

N’otra ocasión cuando Lin-y cuenta como se fai la piedra la culiebra dempués de matar una, el narrador contéstala-y:

“—En cambio usted, amigo Lin, no tuvo reparo en matar esa hace un momento, y quien sabe si estarían haciendo la famosa piedra y ahora no pueden seguir en la labor, porque son pares”<sup>28</sup>.

Per otru llau, el tema de les supersticiones y de cómo les trata déxalu perclaru nel entamu. El llector siéntese asina identificáu colu que ta lleendo, ensin naguar por escaecer los problemes reales que’l paisanu sufría na dómi-

<sup>27</sup> Pachín de Melás. *op.cit.*, “La guaxa”, páx. 24.

<sup>28</sup> Pachín de Melás. *op.cit.*, “La piedra de la culiebra”, páx. 9.

na. Sedría toa una contradicción qu'un autor como Pachín de Melás, comprometíu colos problemes de la clas trabajadora y defensor de los sos derechos tuviere los güeyos tapaos pa la clas campesina y sólo nos presentare una aldea de toes toes idealizada ensin pretensión de nenguna denuncia.

Col emplegu del estilu indireutu reconocible a través del verbu introductoriu, de los dos puntos o del guión curtiu abandónase la narración pa entamar el diálogu ente los personaxes. Néi pue vese como los paisanos falen asturianu mentanto'l cura y el narrador fáenlo en castellanu. Pue pensase que temos delante d'un exemplu perclaru de diglosia, onde la llingua A o alta, el castellanu, ye la emplegada poles capes más instruyíes mentes que la llingua B o baxa, l'asturianu, empléguenla les estayes sociales menos cultes, los pai-

sanos. El narrador, entós, desprestixaría la llingua B, arrequeándola nun ámbitu social restrinxíu. Pero esta suposición sedría otra contradicción pal creador d'esta obra y namái hai que recordar l'intentu de crear una Academia Asturiana d'Artes y Lletres al rodiu de los primeros meses de 1919 per parte de rexonalistes como Pepín de Pría, García-Rendueles, Fabricio González y el propiu Pachín de Melás, por citar namái dalgunos. L'Academia organizábase en cuatro seiciones: una tien l'oxetivu de facer un diccionariu y una Gramática del asturianu y publicar una revista. Otra tien que s'ocupar de la poesía y la literatura asturiana. La tercera ha dedicase a crear un teatru rexonal. Y la cuarta nun tien más oxetivu que la música popular asturiana.

Quiciabes pa Pachín de Melás y los escritores del so tiempu, el bable nun debió de pasar de ser una variante dialeutal y folklórica.